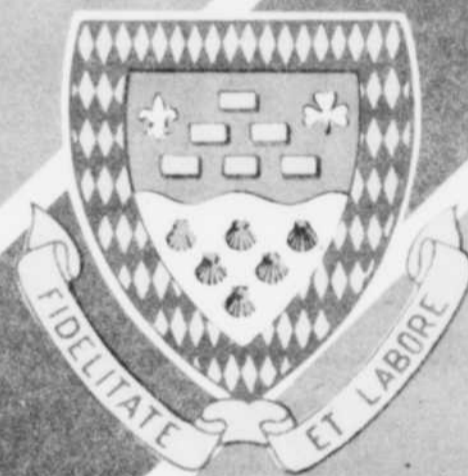


*Bienvenue  
à la*

**TRAVERSÉE INTERNATIONALE**

**DU LAC  
MEMPHREMAGOG**



VENDREDI, 8 AOUT  
SAMEDI, 9 AOUT  
DIMANCHE, 10 AOUT

'80

**“Viens jouer dans l'eau”**

**UNE INVITATION... “DES GOUVERNEURS DE LA TRAVERSÉE”**

**Labatt**

SUPPLEMENT PUBLICITAIRE INSERE DANS LA TRIBUNE DU 2 AOUT 1980.



# L'équipe 1980



**Maurice Custeau,**  
président d'honneur

**Georges Lussier,**  
président-fondateur



**Gaston Gauvin,**  
publiciste



**Gérard Gauthier,**  
trésorier



**Fernand Roy,**  
vice-président



**Pierre-Marc Johnson,**  
parrain d'honneur

## "VIENS JOUER DANS L'EAU"



**Richard Thibeault,**  
directeur technique



**Maurice Potvin,**  
coordonnateur



**Sylvie Hébert,**  
secrétaire



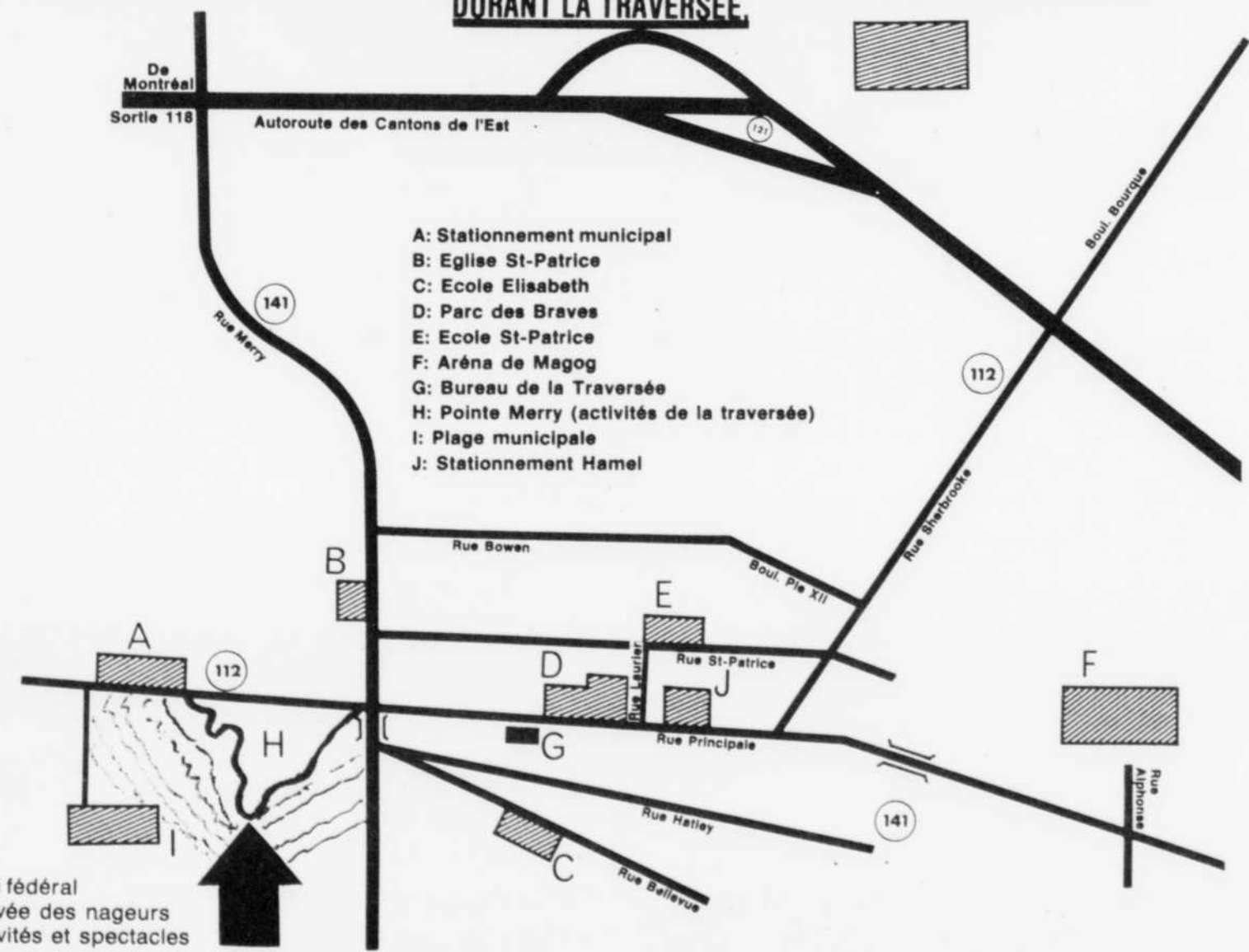
**Claude Favreau,**  
directeur des activités



**Richard Connor,**  
directeur nage amateur

## POINTS STRATEGIQUES DE STATIONNEMENT

DURANT LA TRAVERSÉE



# ISOLATION INTERNATIONALE

DE MAGOG INC.

DISTRIBUTEUR OFFICIEL de fibres celluloses FIBREX pour les Cantons de l'Est.

## Faites votre isolation et ECONOMISEZ!

En faisant l'isolation de votre maison vous-mêmes, vous ECONOMISEZ jusqu'à **50%** des frais.

Par contre si vous n'avez pas le temps de la faire vous-même, nos experts se feront un plaisir de la faire à votre place.

**ISOLATION DE TOUS GENRES.**

**Location de machine:**  
\$25.00 par jour  
5 machines à votre disposition

**Matériel isolant: \$800**  
Sac 30 lb

Couvre 180 pieds carrés pour 1 pouce d'épaisseur.\*  
Couvre 35 pieds carrés pour 5 pouces (R20) d'épaisseur.\*  
Epaisseur recommandée pour une bonne isolation.\*

Nous pouvons répondre à tous vos problèmes d'isolation!

**NOS PRIX DEFIENT TOUTE COMPETITION**



Pour votre protection, exigez toujours de l'entrepreneur ses numéros de permis. Voici les nôtres:

Entreprise de la construction:  
1357-0379  
Comm. Accidents du travail:  
255906A  
Acceptation matériel ULC:  
105C

Pour toutes informations:

**843-6243**  
**843-4090**

YVON GOULET  
président

ROBERT BUREAU  
gérant/ventes

LAURIER LESSARD  
représentant

Résidentielle-Commerciale  
Estimation gratuite.

Nos bureaux sont situés au 2110, rue Sherbrooke, MAGOG

# MAGOG renovation INC.

2110, rue Sherbrooke, Magog,  
(819) 843-6243  
843-4090

**NOUVEAU DANS LA REGION.**

AUVENT ROULANT



Roulant avec contrôle intérieur

Fabricant exclusif d'auvents fixes et roulants en aluminium émaillé.

Dix teintes à votre disposition. Garantie sur la fabrication — Plan de financement sur place.

AUVENT FIXE



Fixe

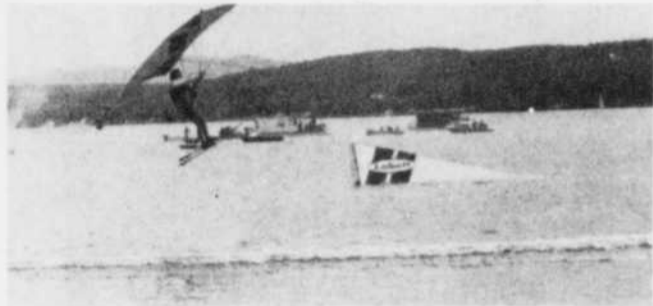
Protégez et empêchez vos draperies de brûler par le soleil, avec un auvent fixe ou roulant muni d'un contrôle intérieur facile d'opération.

Ne rouille pas et ne s'écaille pas.

# RETROSPECTIVE TRAVERSEE 1979



LE CHAMPION 1979  
Claudio Plit (Argentine)



SPECTACLE DE SKI NAUTIQUE



PLIT TOUCHE LE FIL  
D'ARRIVEE

## LE COMITÉ 1979:

L'organisation de l'an passé, présentant cet événement pour la première fois, avait dû partir à zéro.

Après plusieurs mois de travail acharné ils réussirent un tour de force dont on se rappelle les succès.

En effet, même si une température peu clémente avait ralenti les activités du vendredi et du samedi, la journée du dimanche devait compenser avec une réussite totale.

Le départ à Newport Vt. fut très intrigant, La Traversée très bien contrôlée, les spectacles ont divertis la foule réunie sur la promenade jusqu'à l'arrivée triomphale des nageurs et nageuses et la remise des bourses.

Du côté de l'accueil, les nageurs et nageuses qui avaient été hébergés à l'Hôtel Union se plaisent à nous rappeler la formidable réception qu'ils ont reçue tant de l'organisation de La Traversée que du public magogois.



LA PREMIERE CHEZ LES FEMMES  
Penny Lee Deen (Etats-Unis)



UNE PARTIE DE LA FOULE



LE POPULAIRE SULTAN KIGAB  
ARRIVE EN STYLE.

# RCA



RCA fabrique constamment de meilleurs téléviseurs.

Voyez-les  
chez votre  
dépositaire  
RCA



SERVIMEUBLES

MEUBLES  
**Gevry** INC. TV

400 ouest, rue Principale,  
Magog, J1X 2A9, 843-2560

Nous sommes fiers de contribuer au succès de "La Traversée" en fournissant aux nageurs les bonnets de bain de marque Olympique.

Jean-Paul Clermont  
Marcel Courchesne  
Norman Défossés

843-3161



PRODUITS DE SANTE — BEAUTE — HYGIENE

301 ouest, Principale, Magog, Qué., J1X 2B1



**Longpré & Loslier Inc.**  
ASSURANCES



Jacques Longpré  
C.D'A. Ass.



André Duquette,  
C.D'A. Ass.

416, rue Principale ouest  
Magog (Québec), J1X 2A9

Tél.: (819) 843-6577  
Rés.: (819) 843-8445

MAGASIN A PRIX POPULAIRES

**Lavoie & Lavallée**  
INC.

Tél.: (819) 843-2842  
199, St-Patrice Est  
Magog, Qué.,  
J1X 1T7

LINGERIE POUR  
HOMMES,  
FEMMES ET  
ENFANTS

GROS ET DETAIL



# Rénovaprix

**VENEZ NOUS RENCONTRER  
LES 8, 9, 10 AOUT AU  
BORD DU LAC**

**ET SES COMMANDITAIRES VOUS  
SOUHAITENT UN HEUREUX MOMENT  
LORS DE LA TRAVERSÉE  
INTERNATIONALE DU LAC  
MEMPHREMAGOG**

Une protection "EFFICASQUE" contre...

- les vitres embuées qui gênent la visibilité
- la moisissure
- la détérioration des lieux et des pièces peintures dues à l'humidité excessive

Le ventilateur Venmar contribue à créer un milieu ambiant plus confortable dans toutes les pièces de la maison grâce à une meilleure ventilation

- de l'intérieur
- et/ou du rez-de-chaussée
- et/ou du sous-sol

Conduits flexibles pour l'intérieur non inclus

**VENMAR inc.**  
Le ventilateur Venmar, l'efficace



## TOITURES et LAMBRIS

\* Acier galvanisé \* Aluminium \* Acier galv. pré-peint.



Pour chalets - granges - maisons - commerces et industries

**POUR TOUS  
VOS TRAVAUX  
DE RENOVATION**

Le poêle qui garde la chaleur à l'intérieur

**Fisher Stoves**

**La peinture  
qui  
DURE**

LA BEAUTE AU NATUREL

**OLYMPIC  
TEINTURES  
SEMI-TRANSPARENTES**

Ouvert sur semaine de 8h30 à 6h00.  
Sam. jusqu'à 5h00, Jeudi et  
vendredi jusqu'à 9h00 p.m.  
Nous pouvons assurer la livraison à  
un tarif raisonnable

**ROCK FOREST**  
4280, boul. Bourque — TEL: 566-0772



# MÉTRO CHOQUETTE



395, PRINCIPALE O.  
CENTRE-VILLE  
MAGOG

1700, SHERBROOKE  
CENTRE D'ACHATS  
MAGOG



## Motel "67"

et sa salle à diner

### « Le Foyer de la Montagne »

CUISINE FRANCAISE

CHEMIN MILLETTA  
MAGOG  
Tél: (819) 843-7212

M. Morency,  
propriétaire  
C.P. 334, Magog, Québec

# M ERCERIE BÉLANGER

Vêtements hommes et garçons

291, Principale O.  
Magog, Québec, J1X 2A8

Marcel Bélanger, prop.

843-4530

# SOLO-FRUITS

200, Principale ouest, Magog, Qué. Tél.: 843-0084

Mettez du soleil dans votre assiette en mangeant des fruits  
et légumes frais.

CHARCUTERIE-FROMAGE-BISCUITS

Ouvert tous les jours, même le dimanche  
de 9 h 00 à 22 h 00.

Thérèse Meloche, prop.

Félicitations au président-fondateur!



## PAPETERIE FAUCHER INC.

ÉQUIPEMENT DE BUREAU  
MATÉRIEL SCOLAIRE — CADEAUX

VENTE ET SERVICE

50, rue Laurier, Magog, 843-6715

VOS HÔTES: GÉRARD DUFRESNE    BERTHE LAURENDEAU  
CAROLE BENOIT                    DIANE DUFRESNE

## RESTAURANT

# RIVIERA

Lillian Marcoux, prop.

- Salle de réception, banquets
- Salle à diner
- Bar-Salon Apolon

Air  
Climatisé

386, MAIN O., MAGOG, Qué. TEL: 843-6177



## QuéNord Inc.

1900, St-Patrice est,  
C.P. 2000, Magog (Québec), J1X 4X6



## Votre détaillant Shell

# C. LAGRANDEUR & FILS Inc.

95, rue Sherbrooke  
Magog

Souhaite un "fameux" et chaleureux  
de bon "week-end" aux organisateurs  
et participants de la TRAVERSEE...

(PUBLI-PROMOTION)

7

**L. LAVIGNE LTÉE,**  
votre embouteilleur  
**PEPSI-COLA**

est heureux de s'associer à la grande Traversée Internationale du lac Memphrémagog, et souhaite toutes les chances désirées aux organisateurs, aux nageurs, aux différents participants des divers spectacles, et surtout invite toute la population de l'Estrie à se rendre dans la région Magog-Orford les 8, 9 et 10 août 1980.

**Bienvenue**  
de la part de



# LA TRAVERSEE '80 VOUS PRESENTE



**"M. MAURICE CUSTEAU:  
PRESIDENT D'HONNEUR 80"**

C'est avec beaucoup de fierté que le comité-organisateur de la traversée internationale du lac Memphrémagog vous présente Monsieur Maurice Custeau, comme président honoraire 80. La réputation de Monsieur Custeau n'est plus à faire, et c'est pour nous, une immense joie de le retrouver au sein de notre grande famille.

Monsieur Custeau a prouvé hors de tout doute, que par le travail et la détermination, on pouvait réussir dans la vie.

Bien qu'il ait vu le jour à Montréal en 1916, notre distingué président est très familier à la région de l'Estrie qu'il continue de visiter régulièrement. Issu d'une respectable famille de 10 enfants, 8 de ses frères et soeurs ont vu le jour sur la rue Alexandre à Sherbrooke.

Président et directeur général de la société des quotidiens Québecor Inc. (Journal de Montréal et Journal de Québec), depuis novembre 77, il a été nommé membre du Conseil d'administration et du comité exécutif de Québecor Inc., en janvier 78.



**GEORGES LUSSIER  
"PRESIDENT FONDATEUR"**

Qui ne connaît pas l'ami Georges? Un homme sincère et sympathique qui ne vit depuis 14 ans que pour sa ville d'adoption "Magog".

Originaire de Granby, il prend rapidement conscience des immenses possibilités qu'offre le majestueux lac Memphrémagog et à l'image des régates de Valleyfield ou de la traversée du lac St-Jean, il rêve d'offrir aux Magogois un événement digne d'importance.

Un premier objectif est réalisé au début des années 70 en présentant à trois reprises Les Régates "50" qui attirent à chaque occasion des milliers de spectateurs.

Des circonstances hors de son contrôle entraînent malheureusement la disparition des régates. Après une disette de 5 ans, il revient à la charge en présentant l'an dernier la toute première Traversée Internationale du lac Memphrémagog qui remporte un succès fantastique bien que la température n'apporte guère sa contribution.

En cette deuxième édition, il est permis de croire en un autre succès complet.

**Georges: "Merçi au nom de tous".**



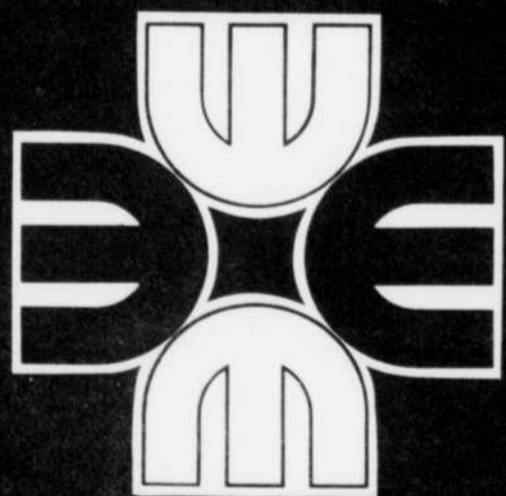
**"M. PIERRE-MARC JOHNSON:  
PARRAIN D'HONNEUR"**

Nous sommes particulièrement fiers de vous présenter l'honorable ministre du travail et de la main-d'oeuvre, M. Pierre-Marc Johnson comme parrain d'honneur de notre Traversée 80.

En 71, Monsieur Johnson entreprenait ses études en médecine à la faculté de médecine de l'Université de Sherbrooke, dont il fut diplômé en juillet 75. Entre cette date et celle de son assermentation comme ministre du travail et de la main-d'oeuvre en juillet 77, il a pratiqué la médecine au Centre hospitalier Maisonneuve-Rosemont de Montréal.

Entre 1971 et 1975, Monsieur Johnson fut membre du conseil d'administration de la faculté de médecine de l'Université de Sherbrooke, et également professeur en sciences politiques au CEGEP de Sherbrooke.

Témoin oculaire de notre toute première traversée, c'est également avec joie que nous le retrouvons dans la grande famille de la Traversée 80.



## LE CARREFOUR DE L'ESTRIE

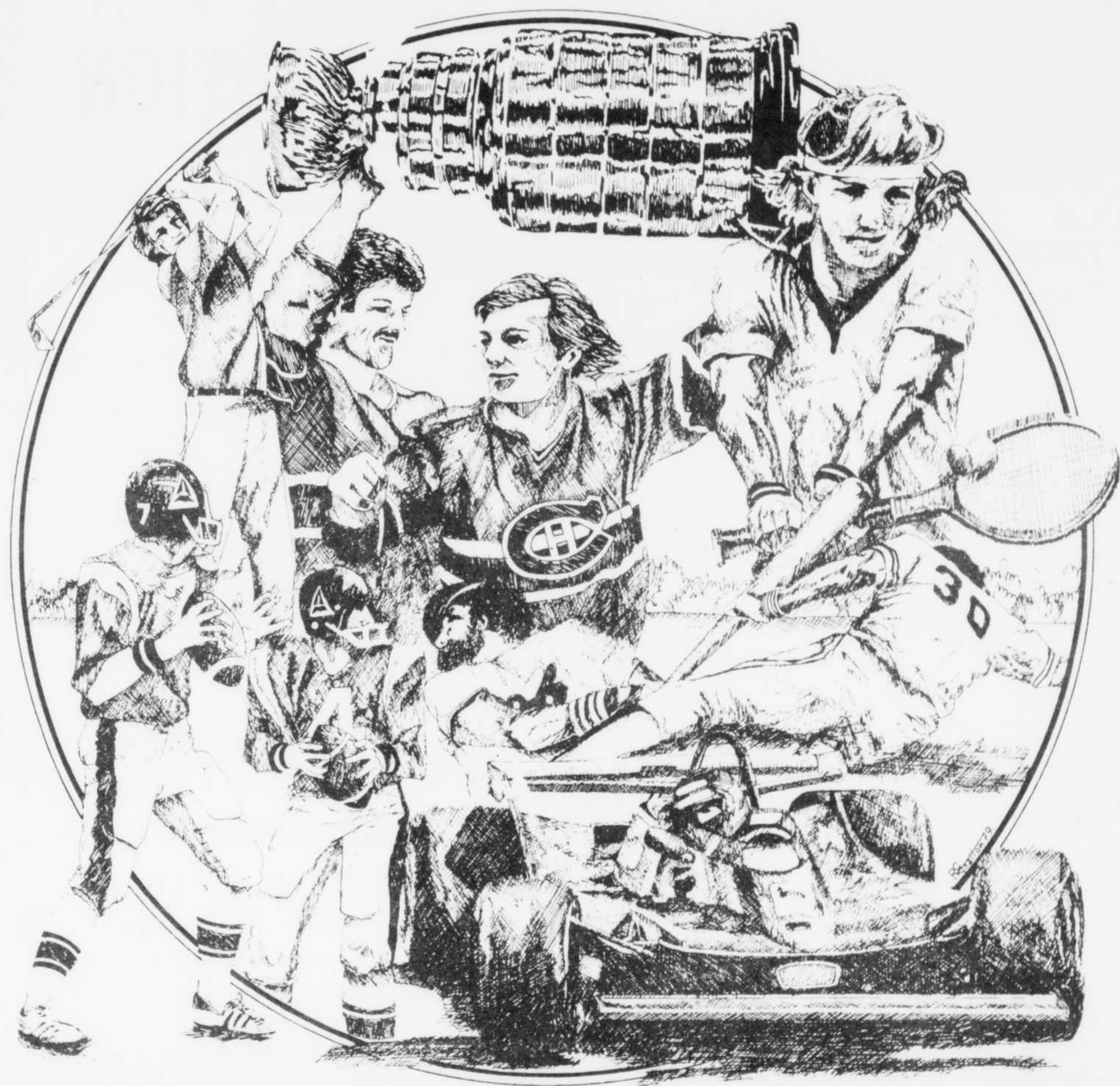
Le plus grand centre d'achats dans l'Estrie

*Venez  
vous y  
promener!*

SEARS  
EATON  
PASCAL  
STEINBERG  
WISE  
110 MAGASINS

9

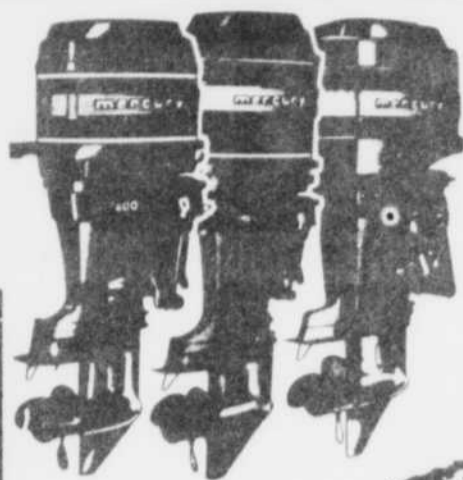
# Jouez gagnant avec les pages sportives du **le journal de montréal**



**Plus de sport et plus d'informations que dans tout quotidien  
en Amérique du Nord**

Pour recevoir le Journal de Montréal à domicile, composez **332-3890**

**Quelle bonne idée!**



# VENTE REPARATION ENTREPOSAGE

**MERCURY:**  
LA  
DEFINITION  
DE  
PUISSANCE  
ET  
FIABILITE.

DÉTAILLANT  
**AUDET MARINE**  
MAGOG  
1234, Principale Ouest,  
(819) 843-4082

**MERCURY  
MARINE**

## HOTEL UNION DE MAGOG... Le Rendez-vous de la "Bonne Table"

259, rue Principale ouest, Magog - Tél: 843-3363



copropr. R. Blouin  
L.R. Blouin  
A. Laparé

### SERVICES

- 50 chambres
- Salle à manger:  
excellentes cuisines  
canadienne et française
- Brasserie -  
bière en fût
- Vaste stationnement
- 2 salles de réception
- Bars

Vêtements et  
chaussures  
pour hommes

## MAGASIN LACROIX

J. Louis Lacroix, prop.

28, Main ouest,  
Magog,  
843-3209



Bijouterie Gaby Inc.

289, Principale ouest  
(à l'arrière de l'Etape)  
MAGOG

(819) 843-6900

Spécialités: alliances, bagues à diamant, etc.  
Un choix exceptionnel à des prix  
vraiment compétitifs.

## LE VEGETARIEN ENR.

99, Main ouest, Magog  
843-8312

## LE VEGETARIEN ENR.

64, Des Grandes Fourches, Sherbrooke  
(819) 566-8511



Pétroles  
ORFORD  
INC.

Tél.: (819) 843-3533  
1219, rue Sherbrooke, Magog.



INGERSOLL-RAND CANADA INC.

"La technologie de demain, aujourd'hui"



Milles L. Gemme — G. Bombardier  
C. Martel

MOTEL-RESTAURANT  
AU ROND-POINT

Licence complète  
Piscine  
Air climatisé

Route 112, sorties 106 et 115  
de l'autoroute des Cantons de l'Est.  
R.R. 2, Magog, J1X 3W3  
(819) 843-5308

Formacentre inc. Escomptes

Jean-Paul Savard, prés.

Cosmétiques — médicaments br. — jouets  
cadeaux bébés — lingerie bébés  
plantes vertes — cartes, etc.

368, Principale, centre-ville, Magog,  
843-9402

LA  
CANTINIÈRE

1555, rue Sherbrooke-Magog-843-8833

OUVERT 24 H  
LICENCE COMPLETE

en avant la Cantinière





**c'est une tradition**

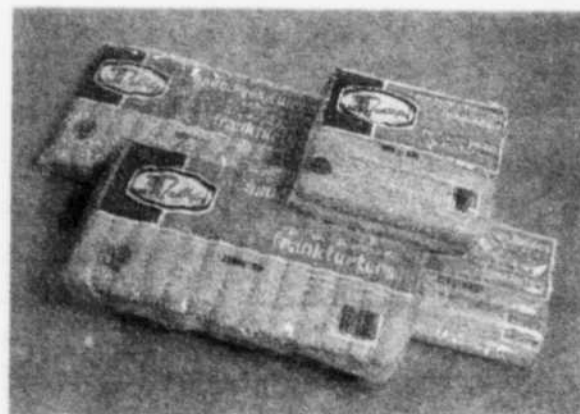
## UNE USINE DES PLUS MODERNES



**Taillefer, une présence économique importante dans la région, est heureux de s'associer aux manifestations de la Traversée du lac Memphrémagog et invite toute la population à participer aux nombreuses activités inscrites au programme.**

Et...n'oubliez pas de profiter de l'occasion pour vous régaler d'un savoureux "hot dog" Taillefer... un autre grand succès bien de chez nous!

**TAILLEFER.** *L'un des Gouverneurs de la Traversée du lac Memphrémagog.*



# PROGRAMME DES ACTIVITES DE LA TRAVERSEE '80

## "VENDREDI 8 AOUT"

20h.00 Super balconville CJRS sur la promenade  
 22h.00 Spectacle de parachutisme de nuit  
 22h.30 Feu de joie et musique folklorique  
 24h.00 Danse disco sur la promenade  
 02h.00 Fin des activités  
 \*\*\* En cas de pluie, le super balconville et la soirée disco seront transférés à l'aréna de Magog.

## "SAMEDI 9 AOUT"

10h.00 Spectacle avec les parachutistes des Forces armées canadiennes  
 10h.30 Spectacle et démonstration de Karaté  
 11h.00 Compétition de bateaux à voile (Gros voiliers)  
 11h.30 Spectacle de ski nautique avec l'école de Jean Perreault de Sherbrooke  
 12h.00 Spectacle de Delta-plane avec des participants de Coaticook et Montréal  
 12h.30 Spectacle de planche à voile (Windsurfing) Courses de canoës et canoë-kayaks  
 13h.00 Marathon de la fédération de nage amateur du Québec  
 15h.00 Spectacle de ski nautique avec l'école de Jean Perreault de Sherbrooke  
 16h.00 Spectacle de parachutisme avec

la participation des Forces armées canadiennes

16h.30 Spectacle de motoneige sur eau  
 17h.30 Cocktail des dignitaires à l'Hôtel de ville  
 19h.00 Parade des nageurs mondiaux avec majorettes, cadets, chars allégoriques.  
 20h.30 Balle-molle entre Le Journal de Montréal et les Etoiles de Magog au Parc de l'Est, présentation des nageurs et dignitaires.  
 20h.30 à 01h.00 Musique disco sur la promenade  
 22h.00 à 02h.00 Super soirée bavaroise à l'aréna de Magog

## "DIMANCHE 10 AOUT"

06h.00 Départ de Newport pour la traversée internationale du lac Memphrémagog, 32 milles ou 53 km  
 10h.00 Ballons montgolfières: démonstration et promenade  
 10h.00 Compétitions de bateaux à voile: 4 catégories  
 11h.00 Spectacle de planche à voile (Windsurfing) et de Delta-plane  
 12h.00 Spectacle de Majorettes avec le groupe Secours Marin  
 13h.00 Spectacle de ski acrobatique et trampoline  
 14h.00 Spectacle de ski nautique avec l'école de Jean Perreault  
 16h.30 Arrivée des premiers nageurs de longue distance

17h.00 Spectacle musical avec l'harmonie Notre-Dame  
 18h.00 Présentation des médailles et des bourses  
 19h.00 Clôture des activités 1980

## COLLABORATEURS

Police de Magog  
 Sûreté du Québec  
 Gendarmerie Royale  
 Armée Canadienne  
 Garde Côtière  
 Secours Marin et Routhier  
 Ambulanciers St-Jean  
 Service Ambulance Magog Inc.  
 Chambre de Commerce Magog/Orford

Bateau croisière Magog Newport  
 Aide de tous Clubs Sociaux de balle et club  
 CB Magog Coup Pouce  
 Ville de Magog et employés  
 Ville de Newport;  
 Sherbrooke; Burlington  
 Association des marchands.



ENVIRONNEMENT  
 C'EST NOUS!

# MAGOG... VILLE HOSPITALIERE



Magog - Centre touristique

Bienvenue  
 à  
 Magog

de la part de nos

- Restaurants
- Hôtels
- Campings
- Services récréatifs



Jeunesses musicales - Mont Orford



Terrain de golf - Mont Orford



Le lac Memphrémagog et ses activités

# J.C. MORIN Inc.

852, rue Principale ouest Magog — 843-6959

## Entrepreneur électricien

Résidentiel — Commercial — Industriel

### Spécialités:

Chauffage électrique  
Conversion du système existant  
Calcul de perte de chaleur  
Contrôle d'appel de puissance pour  
bâtiment commercial afin  
d'économiser l'énergie



## AUTOMOBILE ROLLAND LAVALLEE LTEE

R.R. 2, Magog, Qué., J1X 3W3

Tél.: 843-9883



Tél.: 563-6464

## BOWEN TEXACO ENR.

Mise-au-point — Electricité — Freins

### MECANIQUE GENERALE

Voitures américaines et européennes

Benoit Roy, prop.

1091, Bowen Sud,  
Sherbrooke, Qué., J1G 2G5



## AUBERGE DE L'ETOILE

(Face au lac Memphrémagog)

Piscine et café champêtre.

1133, Principale ouest, Magog, 843-6521

SILENCIEUX **EXPRESS** MUFFLERS

## KOVACS SPUR ENR.

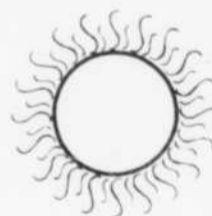
871, Main O., Magog, Qué., J1X 2B4

Tél.: 843-6951

Installation gratuite et garantie à vie sur les silencieux et les amortisseurs.

**Rabais spécial**  
sur l'essence.

Ouvert de 7 h à 23 h.  
7 jours par semaine.



La  
Seigneurie  
D'Orford

TERRAINS, CHALETS, VENTE ET LOCATION

CLAUDE HEBERT

C.P. 210, EASTMAN, JOE 1P0, (514) 843-3163

DOMAINE DE RESIDENCE DE VILLEGATURE



SPECIALITES:

**B.B.Q.  
BEIGNES**

Bienvenue à tous les participants et bonne chance à tous!

*Le meilleur poulet en ville.*

La Direction.

20, Main est, Magog, J1X 1Y3, Tél.: 843-8420



## ROGER

## SERVICE STATION

Enr.

Spécialités: Vente et pose de pneus, alignement et balancement.

134, St-Patrice est, Magog, J1X 1T6,

843-5596



Pour déguster la meilleure poutine en ville, rendez-vous au restaurant

# LA POUTINE

4344, RUE FONTAINE, ROCK FOREST

ou sur les sites de la  
Traversée Internationale,  
les 8, 9 et 10 août.



Les connaisseurs sauront apprécier le goût délicat de ce mets frais du jour.

## LA LICHETTE

Sur les lieux de la Traversée...  
pour mieux vous rafraîchir!

ou au

27, PRINCIPALE OUEST  
MAGOG

843-9863



Face au lac Memphrémagog,

**RESTAURANT**

## CHEZ JEANNINE

- \* déjeuner
- \* spécial du jour
- \* ouvert de 6 h 00 à 21 h 00

1025, MAIN OUEST, MAGOG,  
843-9011



Le Conseil de Ville de Sherbrooke aimerait souhaiter la meilleure des chances à tous les participants et un franc succès aux organisateurs de cette 21<sup>ème</sup> Traversée Internationale du lac Memphrémagog.

**Le Maire de Sherbrooke**  
Me Jacques O'Bready

### CONSEILLERS

M. Antonio Pinard  
M. Roger Gingues  
M. Réginald St-Laurent  
M. Gaston Goulet  
M. Jean-Guy Archambault

M. Camille Fortier  
M. Roméo Bergeron, ing.  
M. Claude Dallaire  
M. Robert Boisvert  
M. Gérard Déziel



Manufacturiers des bouilloires "BNH"  
Huile - Huile et bois  
Electrique - Electrique et bois  
Gaz - Bois seulement  
De 2 c.v. à 200 c.v.  
Distributeur exclusif des bouilloires  
au gaz "SUPER HOT"

20, Chemin Windsor  
Bromptonville, Qué. J0B 1H0  
(819) 846-2771  
Montréal: (514) 866-0738  
1 (800) 567-6160

**industries**  
(Franks Piping Cie Ltée)



**industries**  
(Franks Piping Co. Ltd.)

MANUFACTURER BNH BOILER

**NAGEZ**

VASTE CHOIX  
DE MAISONS  
Intérêt à partir de 11 1/2%

**VERS LES  
ÉCONOMIES !**

**SECTEUR LE PLUS  
ECONOMIQUE EN  
TAXES.**



**Construction R.R.C.**

984 Montpellier, Fleurimont

566-0550 DIRECTION Chemin de CHU à l'intersection de la 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> avenues, la rue Montpellier à votre gauche.

Bienvenue à la Traversée  
internationale du lac Memphrémagog  
et  
n'oubliez pas les

**26, 27, 28  
septembre**

## Le Festival des Couleurs

avec:

- \* courses d'accélération
- \* partie de balle familiale
- \* artisanat
- \* tricycloton
- \* contact nature



### DES COMMUNICATIONS ASSURÉES...

Le 714 (Sherbrooke) Escadron  
des communications.

Cette unité sous le commandement du Major D. Dodier assurera les communications entre la flotte qui accompagnera les nageurs et le quartier général du quai fédéral de Magog. Ce groupe remportait récemment le championnat canadien en communications.

## LE DÉPANNEUR DU MARINA ENR.

vous souhaite la bienvenue à l'occasion des festivités de la Traversée internationale et vous invite à profiter de ses nombreux spéciaux en tant que dépositaire officiel des souvenirs de la Traversée.

Poulet  
B.B.Q. **\$3<sup>50</sup>**

- Blé d'Inde chaud
- Homard vivant
- Fruits et légumes frais
- Artisanat

Goûtez à la gastronomie à son meilleur avec le "BAGGE'S CLUB"

187, Merry sud, Magog, 843-8592

## LA GRANDE PARADE DES NAGEURS

aura lieu le samedi et sera sous la direction du populaire Jos St-Jacques. En plus des invités d'honneur et des nageurs qui paraderont en Corvette, il y aura défilé d'autos antiques, fanfares, majorettes, chars allégoriques, représentants du Carnaval de Québec et plusieurs autres.

**JOIGNEZ-VOUS A NOTRE PARADE!**

Informations: 843-2573



## PROTECTION

=

## NATURE

## L'ÉCONOMIE MUTUELLE-VIE

**souhaite bonne chance  
aux nageurs!**

**L'ÉCONOMIE  
MUTUELLE-VIE**

- \* assurance-vie
- \* convention achat-vente
- \* planification financière
- \* épargne-retraite

Bureaux: Sherbrooke — Drummondville — Thetford —  
Ottawa — Mont Laurier — Longueuil — St-  
Hyacinthe — Québec — Lac St-Jean — Laval  
— Montréal — Granby — Joliette.



# tout a tant de goût.

## BONNE CHANCE A TOUS LES NAGEURS!

2325, King ouest  
Sherbrooke

Tél: 563-5111

Bientôt au: 70, King ouest  
Sherbrooke

# LES SPECTACLES

ACTION '80

17

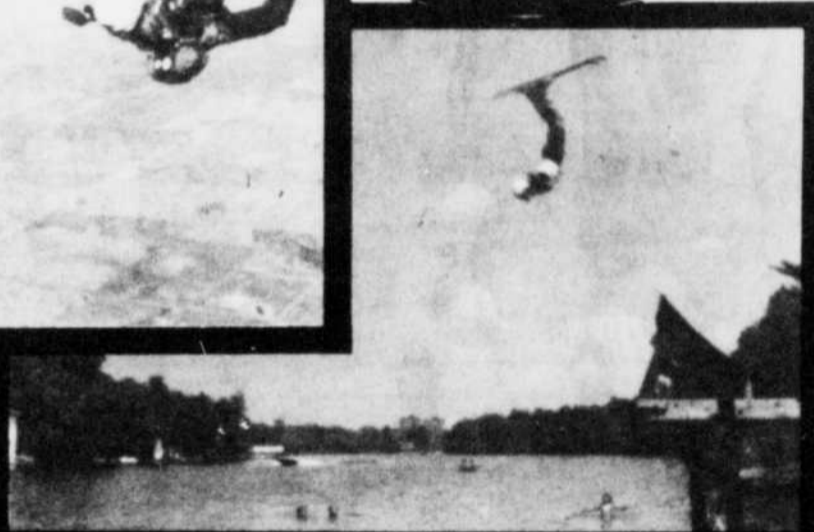
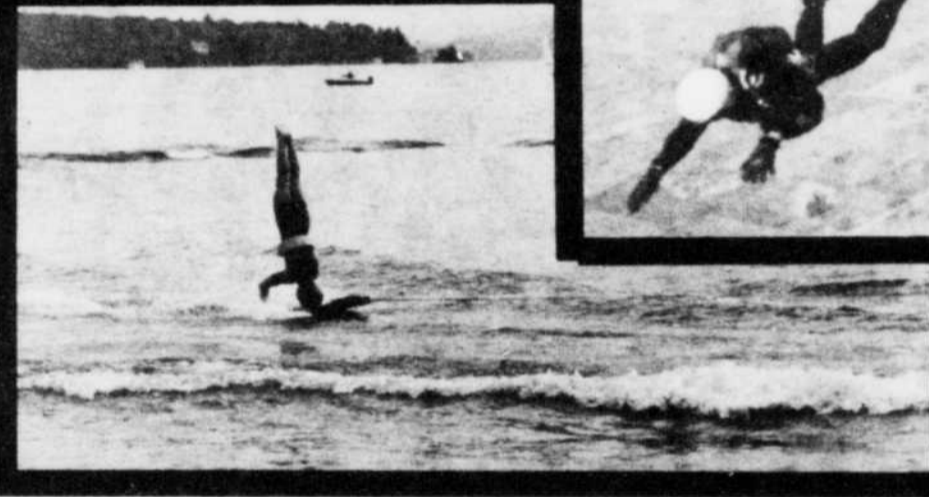


**MERCI**  
A TOUS LES MEDIA D'INFORMATION

**JOURNAUX:** Le Progrès de Magog  
La Tribune  
La Voix de l'Est  
Le Journal de Montréal  
The Sherbrooke Record

**RADIO:** CJRS 1510  
CHLT 63  
CIMO FM  
CITE FM

**TELEVISIONS:** CKSH CANAL 9  
TELE 7  
TRANSVISION MAGOG  
CANAL 11



Dans les anciens locaux de la Biscuiterie Orford



POISSONS — FRUITS DE MER  
DETAIL & INSTITUTIONNEL  
(Frais et surgelés)

**Ouvert 7 jours**

Lundi-samedi: 8 h à 22 h  
Dimanche: 9 h à 22 h

**LICENCE COMPLETE**  
(bière-cidre-vins)

MAURICE POTVIN, p.d.g.

## BAR-LAITIER

LA  
**CRÈMERIE**  
Enr.

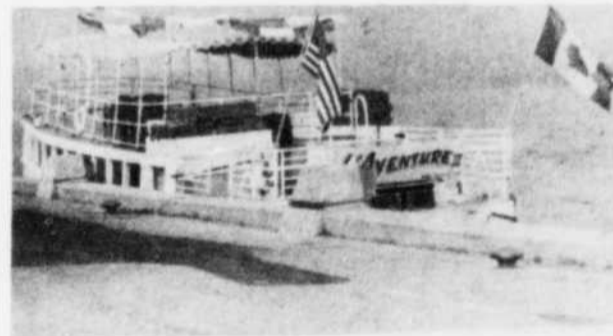


Prix très  
rafraîchissants.



Situé à côté du  
stationnement municipal  
du Parc des Braves.

Louise Légaré-Potvin, prop.  
vous invite à la Crèmerie.



## SUIVEZ LA TRAVERSEE SUR "L'AVENTURE II"

Départ: 9h30 du Quai fédéral - Retour: 16h30.  
Nombre limite de billets disponibles: 100

Coût: \$12<sup>00</sup> par personne

Dépositaire exclusif: La Belle Marinière ou La  
Crèmerie.

Tél.: **843-4022**

M. ALAIN GAGNON, propriétaire du



M. Gagnon



**"Le centre de l'orgue-anisation"**

**LES GALERIES ORFORD TEL: 843-5088**

souhaite un franc succès aux organisateurs de la Traversée Internationale du lac Memphrémagog.



Tous les mardis

**Buffet de fesse de boeuf**

Tous les dimanches Brunch de 10 à 14 h

Salle à manger: tous les soirs de 18 à 20 h

Réservez à l'avance.

Votre chef, Clément et maître d'hôtel Michel.

44444

**843-3308**



**Chérifbourg**

Autoroute des Cantons de l'Est SORTIE 118-MONT ORFORD

Depuis 1952.

Tél.: (819) 843-4693



Pierre Voyer, prop.

Membre de l'Association des Orthopédistes du Pied Inc.



51 ouest, Main, Magog, P.Q.

**DISCO THEATRE 125**

invite tous les gens à venir nager dans une ambiance Disco New Wave, durant leur séjour à Magog les 8, 9 et 10 août.

125, Principale ouest, Magog,  
**843-0125**



**M. PIERRE LAPORTE,**



propriétaire de l'Épicerie "Miss Magog Enr." située au 677, rue Sherbrooke et du Coin d'Évasion Enr., du 605, rue Sherbrooke à Magog, souhaite un grand succès à la Traversée Internationale du lac Memphrémagog 1980.

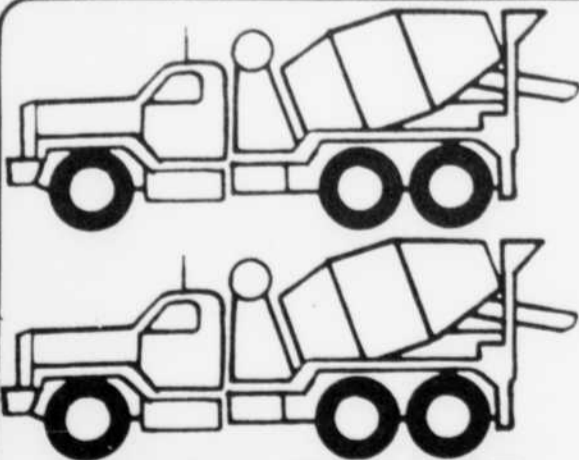
Meilleurs vœux de succès à tous les participants et bienvenue à tous les visiteurs!



**la caisse populaire de st-patrice de magog**

**M. Gilles Grenier,**  
directeur

Siège social  
230, Principale ouest,  
Magog (Orford), Québec  
J1X 2A5  
(819) 843-3328



**BETON PREPARE**

- QUALITE
- QUANTITE
- SERVICE

DESSERVANT TOUTE LA REGION DU LUNDI AU SAMEDI INCLUSIVEMENT.



**BETON RIVARD**

255, CENTRE, MAGOG

**(819) 843-1636**

**Jetez l'ancre chez nous!**

**L'AUBERGE WOODACRES INC.**  
A KNOWLTON LANDING, QUÉ.  
(514) 292-5812

SUR LES RIVES DU LAC MEMPHREMAGOG

LOCATIONS: MARINA

• PEDALOS  
• CANOTS  
• VOILIERS

Tous les DIMANCHE SOIR  
FRUITS DE MER

Dans le cadre de la 2e traversée internationale

**CJRS**  
1510 RADIO SHERBROOKE

en collaboration avec



SHERBROOKE ET MAGOG



**PRÉSENTE**

# le super balconville

au Kiosque de la promenade du lac Memphrémagog

**VENDREDI SOIR, LE 8 AOUT 1980**

**de 20 h 00 à 22 h 00**



**VEDETTES PARTICIPANTES:**

Jacques Salvail  
Jacques Lepage  
Patrick Norman  
Renée Martel

Chantal Pary  
Sylvie Jasmin  
Gerry et Jo Anne

**ENTRÉE  
LIBRE**

RETRANSMIS EN DIRECT SUR LES  
ONDES DE CJRS-1510

# MARATHON DE LA FEDERATION DE NAGE AMATEUR DU QUEBEC

(15 km) Samedi 9 août.

## LISTE DES NAGEURS ET NAGEUSES

Pierre Delisle	Sherbrooke
Renée Gosselin	Sherbrooke
Brigitte Léger	Sherbrooke
Sylvain Vaillancourt	Sherbrooke
Gaétan Lessard	Sherbrooke
Pierre Côté	Katevale
John Gray	Laval
Michel Lacasse	Magog
André Desjardin	Magog
Alain Corriveau	Magog
Bertrand Turgeon	Magog
Stéphane Mongeon	Arvida
Alain Mongeon	Arvida
Gérard Allaire	Montréal
Jacques Laurendeau	Montréal
Marie Bellemare	Alma
Yves Rainville	Sherbrooke
Jules Lemay	Sherbrooke
Paul Lemay	Sherbrooke



M. Richard Connor  
organisateur du marathon  
amateur

**“Venez vivre  
le départ de  
nos nageurs”**

## Le Fish and Game Club de Newport, Vermont

vous invite au départ de nos nageurs mondiaux

**DIMANCHE MATIN, 6H00  
du “Proudy Beach”**

- Déjeuner servi sur place.
- Stationnement facile

NEWPORT



NEWPORT



LES BOUTIQUES

Newport

Succursales:

370, rue Main, Magog  
Centre d'achats, Rock Forest  
81, Wellington nord, Sherbrooke  
Carrefour de l'Estrie, Sherbrooke

Auberge  
du  
fenil

A cinq minutes du Théâtre de la  
Marjolaine, à une demi-heure de  
Sherbrooke, via l'Autoroute 10  
des Cantons de l'Est.

L'auberge de  
campagne à  
l'ombre d'Orford.

Chambres modernes, piscine chauffée,  
cuisine raffinée, café-terrasse.

TABLE D'HOTE \$12<sup>50</sup>  
à partir de

Dîner avant ou après le spectacle.

Pour  
renseigne-  
ments et  
réservations,  
écrire ou  
téléphoner  
à:



R.R. 1, Eastman, Québec, JOE 1P0, 514-297-3362

Maitre d'hôtel, Jean-Paul Seney



marine

invitation.

LE  
CANOTIER

est heureux de vous offrir  
les produits marins  
Bombardier Ltée tels que:

BOMBARDIER 3.8  
BOMBARDIER INVITATION SPECIAL  
BOMBARDIER 4.8  
BOMBARDIER 7.6

Aussi: CYCLOMOTEUR DE MARQUE "PUCH"

Venez les voir au bord du lac Memphrémagog, les 8, 9 et 10 août.  
Une visite vous convaincra. Aussi en montre au  
329, Boul. Bourque, Deauville,  
864-4770.

BONNE  
CHANCE  
AUX PARTICIPANTS!



McDonald's

Sur présentation de ce coupon à n'importe quel des  
trois McDonald's mentionnés, vous recevrez une  
petite portion de frites gratuitement, avec l'achat  
d'un Big Mac et d'une boisson gazeuse. Limite: Une  
portion par client. Cette offre expire le 15 août 1980

LES RESTAURANTS MCDONALD'S  
3065, KING OUEST  
975, KING EST, SHERBROOKE  
33, MERRY S., MAGOG

McDonald's

"Personne peut faire ça comme  
McDonald's"



# RESULTATS OFFICIELS '79

NOMS	PAYS	CLASSEMENT	TEMPS
* 1) Claudio Plit	Argentine	1er	10h38
2) John Kinsella	Etats-Unis	2e	—
3) Jorge Villegas	Mexique	3e	—
4) Juan Mosqueda	Mexique	4e	—
* 5) Penny Lee Dean	Etats-Unis	5e	10h39
* 6) Masser Shasly	Egypte	6e	10h58
7) Maher Saley	Syrie	7e	—
8) Marwan Saley	Syrie	8e	—
9) Jose Luis Medel	Mexique	9e	—
10) Lorreen Passfield	Canada	10e	—
*11) Ossama Rachad	Egypte	11e	12h13
*12) Joke Van Staveren	Hollande	12e	12h14
13) Mohamed Gamig	Canada	13e	—
14) Sultan Kigab	Soudan Afrique	14e	—

\* Ont franchi avec succès la distance de 32 milles ou 53 KM.  
1ère dame: Penny Lee Dean 2e: Joke Van Staveren (18 ans)



## MAGOG...



Maurice Théroux,  
maire

**Maire:** Maurice Théroux

## VILLE HOSPITALIERE

Plusieurs milliers de personnes visiteront Magog au cours de l'été 80 et surtout assisteront à la grande Traversée Internationale du lac Memphrémagog, événement sportif nécessitant courage, détermination, et "bonne forme physique".

A titre de Maire de Magog, et au nom de tous mes collègues, je profite de cette occasion pour souhaiter à nos visiteurs la plus cordiale bienvenue dans la région Magog-Orford.

Je me fais l'interprète de tous mes concitoyens pour marquer notre appréciation aux organisateurs de cette GRANDE TRAVERSEE en leur souhaitant tout le succès espéré.

Maurice Théroux,  
Maire

## LA CITÉ DE MAGOG

### Echevins:

Fernand Roy  
Ross Bennett  
Jean Fortin  
Gérard Langevin  
Laurent Girard  
Lionel Lussier

### Secrétaire-trésorier:

Jean-Paul Lange  
Ass. séc.-trésorier:  
Yves Langlois



# LES PARTICIPANTS A LA TRAVERSEE 1980



CLAUDIO PLIT



CHRISTINE COSSETTE



MONA ALI HOSSEN

### NAGEURS

- Magdy Mandour
- Sultan Kigab
- Claudio Plit
- Ossama Rachad
- Baker Abdel Hamid
- James Barry
- Marwan Safen
- Bill Heiss
- Nasser El Shazly
- Jorge Villegas
- Mohamen El Meseery
- Juan Carlos Tellez
- Mohamed Gamie
- Marwan Saleh
- Norman R. Albert

### NATIONALITE

- Egypte
- Sudan
- Argentine
- Egypte
- Egypte
- U.S.A.
- Syrie
- U.S.A.
- Egypte
- Mexique
- Egypte
- Mexique
- Egypte
- Syrie
- U.S.A.

### NAGEUSES

- Joke Van Staveren
- Christine Cossette
- Loreen Passfield
- Martine Baudot Hermes
- María Feldman
- Mona Ali Hossen
- Tina Bischoff

### NATIONALITE

- Hollande
- Canada
- Canada
- U.S.A.
- U.S.A.
- Egypte
- U.S.A.



SULTAN KIGAB

## \$20,000 EN BOURSES



MOHAMEN EL MESEERYH



MARTINE BAUDOT-HERMES



MARWAN SALEH



JOKE VAN STAVEREN



NASSER EL SHAZLY

La Corporation Municipale du Canton de Magog



Succès à la traversée internationale du **Lac Memphremagog**

# LA CORPORATION DU CANTON DE MAGOG

### Consellers:

- Léo-Paul Viens
- Théophane Bélanger
- Roger Crevier
- Roger Renaud
- Léonard Côté
- Gérard Robert

Secrétaire-trésorier:  
J.-P. Asselin



Fernand Lacasse, maire

Chemin de la Plage Southière  
R.R. 2, Magog C.P. 400

(PUBLI PROMOTION)

# La Traversée Internationale du lac Memphrémagog. Une fête de plaisir et d'action.



*On aime ça d'même!*